

Programme

Thursday, 8 May

Lab 7, DIT Lab, Via Lombardini 5, Forlì (onsite only)

15:00–17:30	Pre-Workshop Session on the Unified Interpreting Corpus platform Nannan Liu and Mariachiara Russo (University of Bologna)
-------------	--

Friday, 9 May

Room 9, Teaching Hub, Via Filippo Corridoni 20 (Forlì and online)

8:30–9:00	Registration
9:00–9:30	Welcome
9:30–10:30	Keynote Speech (Chair: Mariachiara Russo) (Shake, shake) shake your booth: aligning processing with product in a near-naturalistic corpus Bart Defrancq (Ghent University)
10:30–11:00	Coffee Break
11:00–13:00	Session 1: Corpora and Cognition (Chair: Silvia Bernardini)
11:00–11:30	In search of the spillover effect in simultaneous interpreting Agnieszka Chmiel and Marta Kajzer-Wietrzny (Adam Mickiewicz University)
11:30–12:00	The impact of structural asymmetries on interpreting fluency: A construction grammar approach Nannan Liu (University of Bologna)
12:00–12:30	Strategy or an underlying mechanism?: A corpus-based investigation of chunking in English–Chinese simultaneous interpreting from the usage-based perspective Dora Wenjian Li (Hong Kong Baptist University)
12:30–13:00	Explicitations in interpreting: Universal or cognitive? A usage-based perspective Nannan Liu , Mariachiara Russo , and Giulia Bencini (University of Bologna)
13:00–14:30	Lunch
14:30–16:00	Session 2: Corpora and Technology (Chair: Ira Torresi)
14:30–15:00	Prosody of interpreters tackling Turkish and English AI-delivered speeches Zeynep Melissa Seyfioğlu and Şeyda Kincal (Mugla Sıtkı Kocman University and Dokuz Eylül University)
15:00–15:30	Disfluencies in simultaneous interpreting and their triggers? Maria Kunilovskaia , Christina Pollkläsener , and Heike Przybyl (Saarland University and University of Hildesheim)
15:30–16:00	ASR and AI-based CAI tools in RSI to support human interpreting: performance improvement and cognitive load mitigation Valentina Baselli (IULM University)

16:00–16:30	Coffee Break
16:30–18:00	Tool and Resource Demo (Chair: Maja Miličević Petrović)
16:30–18:00	Leveraging CLARIN for corpus-based interpreting studies and technologies: Tools and resources for the community Monica Monachini and Francesca Frontini (Italian National Research Council-Institute of Computational Linguistics [CNR-ILC] “Antonio Zampolli”, CLARIN-IT)
19:30	Social Dinner

Saturday, 10 May

Room 9, Teaching Hub, Via Filippo Corridoni 20 (Forlì and online)

9:00–10:00	Keynote Speech (Chair: Kim Wallmach) Traversing the future of sign language interpreting corpora Ella Wehrmeyer (North-West University)
10:00–13:00	Session 3: Corpora and Live Streaming (Chair: Annalisa Sandrelli)
10:00–10:30	Interpreters’ ubiquity challenge: the case of dialogue simultaneous interpreting Claudio Bendazzoli (University of Verona)
10:30–11:00	In or out of frame? A corpus-based multimodal analysis of co-speech gestures in videoconference interpreting Raffaella Merlini and Laura Picchio (LUMSA Rome and University of Macerata)
11:00–11:30	Coffee Break
11:30–12:00	How can a multimodal corpus assist South African Sign Language media interpreters with strategic decision-making to align better with Deaf translation norms? Petri du Toit and Kim Wallmach (Stellenbosch University)
12:00–12:30	A corpus “in the net”: methodological remarks on the retrieval, transcription and analysis of the Shell-Eni Trial Interpreting Corpus (ShEnTIC) Emanuele Brambilla (University of Trieste)
12:30–13:00	(online) Building a multimodal corpus for court interpreting: Necessities, methodologies, and challenges Bei Dong (Shanghai University of International Business and Economics)
13:00–14:00	Lunch
14:00–17:30	Session 4: Corpus-based Studies and Methodologies (Chair: Raffaella Merlini)
14:00–14:30	Contextualizing public service interpreting corpus data: The importance of field notes Helena Snoeck , Bart Defrancq , Mieke Vandenbroucke , and Sari Goukens (Ghent University and Antwerp University)
14:30–15:00	Towards a multilingual hub for corpus-driven research on anglicisms in simultaneous interpreting: a replication study based on the Anglintrad corpus expansion Michela Bertozzi (University of Bologna)
15:00–15:30	Modality in EPIC - a corpus-based study on interpreting from English into Italian Serena Ghiselli (University of Bologna)
15:30–16:00	Syntactic asymmetries in translation and simultaneous interpreting from Italian and Spanish into English: An intermodal analysis of English genitives in the European Parliament Interpreting Corpus 2.0 Marco Lobascio (University of Bologna)

16:00–16:30	Coffee Break
16:30–17:00	A multimodal analysis of simultaneously interpreted talk shows: participation by the off-screen interpreter Antonella Sannolla (University of Bologna)
17:00–17:30	Mediating meaning and concepts in plurilingual academic oral interactions: a corpus-based study Emanuela Paone, Cristiana Cervini, Debora Ciminari, Maria Jesus González Rodríguez, and Eros Zanchetta (University of Bologna)
17:30–18:45	Panel on corpus-based studies and cognition: The way forward (Chair: Giulia Bencini) With Agnieszka Chmiel, Bart Defrancq, Nannan Liu, and Elisabet Tiselius
18:45	Closing remarks by Mariachiara Russo